

Pilar Caballero Alías (MA, MITI)

14 Rusholme Place
Manchester
M14 5TE
TEL: 07931 355 276
E-mail: picabal@gmail.com

Skills Profile:

- Fluent in English and German and basic knowledge of Hungarian.
- Spanish and Catalan as a mother tongue.
- Highly motivated to teach and communicate with students.
- Very effective in interpersonal communication, relating to others, and fostering cooperation.
- Skilled in several computer applications including Word, Excel, Quark Xpress, PhotoShop, Trados and PowerPoint. Computer program languages: Prolog, Java, and Perl.
- Quick learner of new programs.

Employment

June 2007 - present: **Freelance translator** of English into Spanish in Manchester.

- See profile and portfolio of works at: <http://www.proz.com/profile/709009>. up to 3000 words a day).
- Interpreter for the liaison committee of liaison at Total and interpreter for Cassidy Brothers.
- **Registered official translator** at the **Spanish Consulate** in Manchester.
- Spanish Language tutor
 - Spanish teacher for **Alliance and Leicester, Ernst and Young** (beginners course)
 - Spanish Language tutor at the **University of Manchester** (second year undergraduates)
 - Supply teacher at Primary and Secondary Schools for **Hays Education** and **Premier Education** in Greater Manchester.

October 2004 - June 2007: Spanish Lectora 16 hours per week

- **University of Exeter (England)**
 - Spanish grammar and oral teacher of undergraduate beginners and second year students at the Hispanic Department within the School of Modern Languages.
 - Translation teacher of English into Spanish for undergraduate students in the fourth year.
 - Organization of extra academic activities and Cultural Week at the Hispanic Department.

September 2005 and 2006: Spanish Language assistant

- **Open University (Exeter, England)**
 - Spanish Language assistant for the Open University examinations in Devon and Cornwall.

September 2003 - July 2004: Spanish Teacher for Adults

- **Fundación Vicente Ferrer - Rural Development Trust, Anantapur, Andra Pradesh (India):** March 2004 – July 2004
 - Volunteer Spanish Teacher in Anantapur, Andra Pradesh, India. Intensive course (advanced level). Instruction in the spoken and written language.
- **Eurodyssé Program – Soros Educational Centre and Harghita County Council, Miercurea Ciuc (Romania):** September 2003 – March 2004.
 - Spanish Teacher in Soros Educational Center in Miercurea Ciuc and in Harghita County Council Romania. Intensive courses (beginners level). Course evaluation following the European language Portfolio. Development of cultural activities related to the language course (conferences, film clubs).

September 2001 - March 2004: Translator and Freelance Linguistic Editor

- Translator for the Ministry of Tourism and Foreign Affairs, Romania.
- Freelance translator for local Tourism Office in Harghita County and Fenyo Hotel
- In **Herder S. A** Publisher, Barcelona:
 - Viktor E. Frankl “*El hombre en busca del sentido*”
 - Miguel Angel Granada “*Giordano Bruno*”
 - Josep M^a Fericgla “*Envejecer*”
- In **Ars XXI, Ars Médica**, Barcelona:
 - Martindale: “*Martindale, Guía Completa de Farmacología*”
- In **Graó Publisher**, Barcelona:
 - Material for the Master in Health and Sports Education, University of Barcelona.

Further and Higher Education

September 2007 - present: PhD in Spanish at the University of Manchester. My PhD work investigates the influence that Spanish surrealists had on Mexican artists. It examines the development of the surrealism movement from a trans-cultural discourse to seek for a new meaning of influence by studying the translation of cultural specifics from Spain to Mexico after the abrupt break-up of artistic movements in Spain with the Civil War.

October 2006 - June 2007: City and Guilds Photography Level 2. **Exeter College**. Exeter, UK. Award: Distinction.

October 2005 - September 2007: Master in Applied Translation. **University of Exeter**. Specialization in translation of English into Spanish. Award: High Merit. Distinction in Theory of Translation and Lexicography.

October 2002 - 2004 : PhD courses in Social Communication. **University of Pompeu Fabra** (Barcelona). Award: 8/10.

2002: Postgraduate Diploma in Computational Linguistic and artificial translation by computers **University of Pompeu Fabra** (Barcelona). Award: Pass.

2000 - 2001: Postgraduate Diploma in Pedagogy of Spanish (P.G.C.E) for teenagers and as a foreign language in the **University of Deusto** (Bilbao). Award: Pass.

1997 - 2001: Bachelor of Spanish Philology, **University of Deusto** (Bilbao). Award: 7/10.

Memberships

Member of the **MLA** (Modern Languages Association of the USA) since September 2006.
Associate member of the British **ITI** (Institute of Translation and Interpretation)

Grants or Awards

2003 - 2004 Eurodyssé Programme, Romania, teaching Spanish as a foreign language.

1999 - 2000 Erasmus Programme, Universität Mannheim, Germany. Erasmus International Program Grant for one year.

1993 Unesco Grant, Ruta Quetzal Argentaria in Latin America. Award winning thesis *Relaciones entre España y América durante el descubrimiento (1492-1600)*.

Conferences

Quest (The European Association for Quality Language Services) Seminar Foreign language teaching, Miercurea Ciuc, Romania 2003. <http://www.quest.ro>

Symposium on 700 years of the Bilbao City, Bilbao Spain 2000. Compiled into a book (see link) <http://euskaldok.deusto.es/muestra-indice.asp?codigoIndice=40&codigoRevista=103>

Latin American History before the Conquest. Universidad Complutense de Madrid, Madrid 1993 (one week part of Unesco grant)

(References upon request).